



Ottawa, Canadá.

Mayor movimiento de familias  
propuesto en la Conferencia  
europea, 1

Visita a Canadá de cineastas  
soviéticos, 2

Estampillas conmemorativas  
de la Commonwealth, 3

Mayor venta de productos  
agrícolas y alimenticios, 3

Avante, a todo vapor, 3

Las mujeres casadas engrosan  
la fuerza laboral, 4

La mujer invade El Hombre y  
su Mundo, 4

Anestésicos locales carbona-  
tados más eficaces y  
duraderos, 4

Viaje de estudiantes a la  
India, 5

Pinsent filmando para la  
Dirección Nacional de Cine-  
matografía, 6

## Mayor movimiento de familias propuesto en la Conferencia europea

*Parte del discurso del Ministro de Asuntos Exteriores Mitchell Sharp ante la Conferencia Europea de Seguridad y Cooperación, celebrada en Helsinki el 4 de julio:*

Hablaré ahora de un aspecto al que Canadá prestó un interés especial en las conversaciones preparatorias, me refiero a la cooperación en facilitar contactos entre los pueblos y en la solución de problemas humanitarios. Si no mejoramos los contactos humanos y las relaciones de todo tipo, nuestro trabajo aquí y en Ginebra tendrá un efecto práctico limitado y poco sentido para nuestros pueblos. Las relaciones normales ampliadas y la mayor cooperación no deben implicar solamente a funcionarios gubernamentales y organismos oficiales, sino que deben abarcar todos los niveles de relaciones personales.

En Canadá creemos, y consideramos que refleja el punto de vista de la humanidad entera, que miembros de una misma familia no deben permanecer separados contra su voluntad por el hecho de residir en países distintos y que ciudadanos de países distintos tienen derecho a casarse y unirse con sus cónyuges. Aunque reconocemos que cada caso particular requiere una solución bilateral, el enunciado de principios generales y la adopción de medidas concretas sobre el problema de las familias divididas y otros semejantes mejoraría notable-

mente las relaciones entre estados.

Canadá atribuye una gran importancia a este problema del movimiento libre de personas, no sólo por la composición de la población canadiense sino porque creemos que el progreso depende más en aplicar estos principios que en repetir normas aceptadas. Este problema es, por muchas razones, la piedra de toque del éxito de la conferencia. Si conseguimos un progreso gradual pero significativo en la eliminación de barreras al movimiento de personas e información, lograremos alcanzar nuestros objetivos, creando la comprensión mutua y confianza necesarias para obtener cooperación y seguridad duraderas. Por todo ello, pediré al secretario ejecutivo que haga circular una propuesta escrita para que se considere este problema en la segunda parte de la conferencia.

## Esperanza de participación plena

Seguro que todos estamos pensando ya en las consecuencias de una conferencia fructuosa. A este respecto, los canadienses tenemos ideas amplias. A medida que avancen las negociaciones en los próximos meses, nos será

posible juzgar más fácilmente si se justifica la creación de la maquinaria apropiada y, en caso afirmativo, de qué tipo. Si se decide la creación de dicha maquinaria, la principal preocupación de Canadá será obtener garantías de que contenga atribuciones claras y precisas, no duplique organizaciones existentes y garantice la participación plena de Canadá y de los Estados Unidos de América, así como de todos los estados europeos. La seguridad de América del Norte y Europa son interdependientes, así como su futuro económico y cultural, por lo que es fundamental obtener una participación común en esta conferencia y en las decisiones subsiguientes.

Sr. Presidente, éste es un momento histórico porque, por primera vez, los ministros de relaciones exteriores de todos o prácticamente de todos los estados de Europa se han reunido con Canadá y los Estados Unidos de América para encontrar los medios de promover sus intereses comunes de mayor seguridad y cooperación. Esta coyuntura refleja de modo tangible la interdependencia de Europa y América del Norte de la que ya he hablado y su importancia en la vida internacional de Canadá en particular.

#### Un enfoque nuevo

Estamos iniciando un nuevo tipo de negociaciones en las que las decisiones se toman por acuerdo de todos los participantes, grandes y pequeños, alineados o no alineados; proceso por el que cada cual comparte la responsabilidad de su ejecución; en el que ningún estado pueda dictar el resultado de la

conferencia por grande y poderoso que sea.

Este enfoque creará un nuevo tipo de relaciones en Europa, cuya influencia conformará los acontecimientos de este continente y de nuestros países en los próximos años. Por ello, tenemos ante nosotros un problema fundamental: los principios que vamos a establecer ¿se basarán en la hostilidad y desconfianza mutua del pasado o en la tolerancia y confianza mutuas crecientes? La coexistencia puede ser pacífica en términos físicos, pero belicosa en términos psicológicos. La devoción hacia su propio sistema o ideología no debe implicar la obligación de convertir a los demás o de forzarles a aceptar ideas en las que no creen. El "compromiso" no supone eliminar las diferencias de sistemas e ideologías sino su aceptación mutua, a fin de lograr una cooperación más amplia, libre movimiento de personas y mayor comunicación entre las gentes y estados. Competencia, sí, pero antagonismo, no. Sólo así puede superarse la división de Europa.

#### *Propuestas canadienses para facilitar el movimiento familiar:*

(1) Liberalización de salidas de personas y familiares de los estados participantes y expedición de pasaportes;

(2) Concesión de permisos de paso de frontera que permitan la reunión de familiares y el matrimonio de súbditos de países diferentes;

(3) Liberalización de restricciones sobre pasaportes, divisas y propiedad de quienes abandonan el país;

(4) Eliminación de las zonas restringidas a naciona-

de otros países en los estados participantes, con excepción de zonas restringidas por razones de seguridad militar;

(5) Garantía de acceso a los establecimientos diplomáticos, consulares u otros, por visitantes de aquellos estados y ciudadanos que deseen información.

#### Visita a Canadá de cineastas soviéticos

Recientemente dos cineastas soviéticos pasaron dos semanas en Canadá, invitados por la Dirección Nacional de Cinematografía. Lev Kulikjanov, presidente de la Asociación de Cineastas de la U.R.S.S., y Eldar Shenguelaya, primer secretario de la Asociación de Cineastas de Georgia, terminaron su visita con una cena de despedida ofrecida por Sydney Newman, Presidente de la Dirección Nacional de Cinematografía.

#### Intercambios futuros

Según el Sr. Newman, la visita fue una valiosa experiencia tanto para los visitantes como para los representantes de la industria cinematográfica canadiense. Esperan que se celebren más intercambios entre ambas naciones.

Los invitados soviéticos visitaron Ottawa, Toronto, Stratford y Montreal, celebrando conversaciones con altos funcionarios y personalidades teatrales y cinematográficas, visitando varios centros y, finalmente, acudiendo a la proyección de varias películas galardonadas, entre ellas *Mon Oncle Antoine* y *Kamouraska* de Jutra; *Get Back* de Don Shebib y *Quelques arpents* de

neige de Denis Héroux, obses-  
quiando a los canadienses  
con la proyección de *Unusual  
Exhibition*, la última pelí-  
cula de Eldar Shenguelaya.

### Estampillas conmemorativas de la Commonwealth

Con motivo de la visita a  
Canadá de la Reina Isabel,  
durante la Conferencia de  
Jefes de Gobierno de la  
Commonwealth, celebrada en  
Ottawa, se emitieron, el 2  
de agosto, dos estampillas  
conmemorativas.



La Reina y el Duque de  
Edinburgo llegaron a Ottawa  
el 31 de julio y permanecie-  
ron en la capital hasta el  
4 de agosto.

Ambas estampillas de 8 y  
15 centavos, tienen el mismo  
diseño básico, pero diferen-  
te color de fondo. Son las  
estampillas de mayor tamaño  
emitidas hasta ahora por  
Correos de Canadá, midiendo  
40 mm por 48 mm.

### Mayor venta de productos agrícolas y alimenticios

Un programa federal de 3  
millones de dólares destina-  
do a fomentar la comerciali-  
zación de productos agríco-  
las canadienses ayudará a  
aumentar la utilización de

productos agrícolas. "Su  
objetivo es ampliar la ini-  
ciativa privada, prestando  
ayuda a proyectos que queda-  
rían sin realizar o se lle-  
varían a cabo en una escala  
reducida", dijo el Ministro  
de Industria y Comercio, Sr.  
Alastair Gillespie.

Bajo el Programa de Ayuda  
al Desarrollo de Mercados,  
se prestará ayuda a firmas,  
agencias, asociaciones, uni-  
versidades, institutos y  
otros organismos canadienses  
en proyectos para aumentar  
las ventas de productos  
agrícolas y alimenticios.  
Un programa independiente  
cubre la promoción de granos  
y semillas oleaginosas.

"Los agricultores canadien-  
ses pueden producir abundan-  
tes alimentos de primera ca-  
lidad y debemos explorar to-  
das las posibilidades de co-  
mercialización", dijo el Sr.  
Eugene Whelan, Ministro de  
Agricultura que añadió: "he-  
mos establecido tres records  
anuales seguidos en las ex-  
portaciones, pero el éxito  
futuro de la agricultura fa-  
miliar de Canadá depende de  
nuestra habilidad en obtener  
y mantener mercados prove-  
chosos a largo plazo para  
nuestros productos."

El programa se adoptará  
por diversos sectores de la  
industria agrícola y aliment-  
icia de Canadá. La natura-  
leza y alcance de la ayuda  
financiera dependerá de las  
necesidades de cada proyecto  
en particular, estando cons-  
tituida por contribuciones  
recuperables e irrecupera-  
bles.

"El criterio utilizado pa-  
ra conceder ayuda será la  
contribución del proyecto al  
aumento sostenido de ingre-  
sos netos del productor, ya  
sea a escala regional o na-  
cional", dijo el Sr.  
Gillespie.

### Avante, a todo vapor

El número de mayo/junio  
1973 de la revista *Hydro  
News* informa que, gracias a  
los esfuerzos de una compa-  
ña canadiense, existe un  
enorme interés en las posi-  
bilidades de la energía geo-  
térmica (calor natural del  
núcleo de la tierra) para  
satisfacer las necesidades  
energéticas de América del  
Norte.

La United Siscoe Mines Ltd.  
realiza perforaciones de va-  
por en un campo algodonero  
de Arizona.

Entre tanto, los expertos  
mundiales de energía reuni-  
dos en las Naciones Unidas  
acordaron que la energía  
geotérmica es una de las  
fuentes nuevas más promete-  
doras, relativamente poco  
contaminantes.

Un cálculo optimista dice  
que, dentro de 50 años, la  
energía geotérmica será un  
recurso más importante que  
el petróleo. Existen al me-  
nos 80 naciones cuyas condi-  
ciones geológicas indican  
depósitos cuantiosos de  
dicha energía.

Sin embargo, los expertos  
indicaron una serie de obs-  
táculos para su desarrollo.  
Entre ellos la renuencia de  
los gobiernos y de la indus-  
tria a tomar seriamente la  
energía geotérmica, la falta  
de estudios sistemáticos de  
sus posibilidades, y la fal-  
ta de intercambio de infor-  
mación entre naciones.

La fuente más importante  
de energía geotérmica es el  
magma. Cuando las aguas  
subterráneas se ponen en con-  
tacto con ella, producen  
agua caliente y vapor. Se  
pueden extraer así agua ca-  
liente y vapor de una gran  
masa de agua a pocos kilóme-  
tros de la superficie.

## Las mujeres casadas engrosan la fuerza laboral

En su *Business Review* del mes de junio, el Banco de Montreal estudia las cambiantes tendencias sociales y culturales conducentes a un gran aumento de mujeres en el campo laboral.

Durante los últimos cinco años, las mujeres casadas han entrado en el mercado laboral a un ritmo anual del 5,5 por ciento, en comparación al 4,3 por ciento de los jóvenes de ambos sexos entre 14 y 24 años y al 3 por ciento para el total de hombres y mujeres de todas las ciudades.

### Razones del aumento

Una de las razones más importantes de este rápido aumento ha sido la emigración urbana.

Las mayores oportunidades de trabajo urbano relativamente mejor pagado hacen más atractivo el trabajo fuera del hogar. Otra de las razones son el porcentaje de natalidad más bajo y menos quehaceres domésticos gracias a aparatos domésticos.

Hoy en día, las mujeres concentran su período de maternidad a unos pocos años y vuelven después al mercado laboral. Si se mantiene esta tendencia y se crea un mayor número de guarderías a precio más económico, más y más madres volverán al mercado laboral como parte del fenómeno de "segundo flujo" que empezó en Canadá durante los años 1950.

### Tipo de trabajo

Las mujeres tienden a ocupar puestos en el sector de servicios y en oficinas. Más de las dos terceras partes se ocupa en trabajos de

oficina, servicios técnicos y profesionales que, aunque ofrecen más empleos, pagan relativamente poco.

### Diferencias de educación

Aunque en la fuerza laboral las mujeres tienen mejor educación secundaria, tienen menos títulos universitarios que los hombres, siendo relativamente bajo el número de mujeres con títulos en los campos mencionados.

La Comisión Real sobre el Estado Legal de las Mujeres informó en 1970 que, aunque las mujeres tengan mejores calificaciones académicas, "el mayor nivel de educación no se refleja en los ingresos". De hecho, la Comisión descubrió que, en todos los grupos de ocupación, los ingresos medios de los trabajadores masculinos eran mucho mayores que los de los trabajadores femeninos, llegando incluso al doble.

### Esperanza de un tratamiento igual

Se espera que las mujeres que entren en el mercado laboral reciban un trato más justo, especialmente a niveles de mayor responsabilidad. Esto es debido a las quejas de los movimientos femeninos de todo el mundo occidental, la legislación gubernamental que prohíbe la discriminación sexual en el empleo, el influjo de mujeres mejor educadas en el mercado laboral y la escasez de oferta en muchas de las profesiones "dominadas hasta ahora por el hombre".

## La mujer invade El Hombre y su Mundo

Esta temporada, la exhibición *El Hombre y su Mundo* de Montreal presentará una ex-

posición fotográfica dedicada a la mujer consistente en 522 fotografías de 85 países.

Dicha colección fue organizada en 1968 en Alemania Occidental por la revista *Der Stern*, en colaboración con 400 museos de arte internacionales.

La exposición "Mujer" se divide en 61 categorías e incluye culto a la belleza; maternidad; mujeres militantes y niñas. Cada categoría se representa con diversas perspectivas fotográficas.

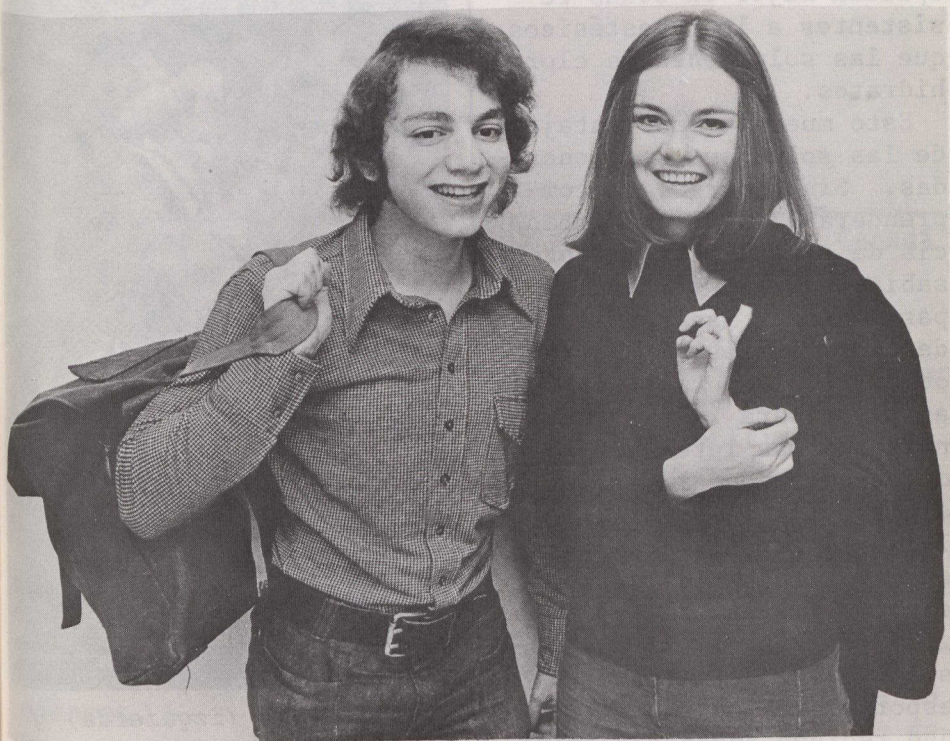
Participan a la exposición 236 fotógrafos, siendo Yousuf Karsh el único canadiense.

El Instituto Goethe de Montreal presenta la colección.

## Anestésicos locales carbonatados más eficaces y duraderos

*Los anestésicos locales se prefieren a los anestésicos generales porque no afectan la fisiología del cuerpo. Sin embargo, los anestésicos locales actuales tienen inconvenientes. A continuación publicamos el informe aparecido en la revista Investigación McGill sobre un nuevo tipo de anestésico local carbonado.*

En muchas operaciones es preferible utilizar un anestésico local, especialmente en operaciones del pecho o de la parte superior del abdomen, ya que el anestésico local elimina el dolor que impide respirar adecuadamente y evita las complicaciones bronquiales postoperatorias. Se utiliza también en obstetricia, cuando el uso de un anestésico general puede tener efectos nocivos en la madre y el niño.



Phillip Morris y Debrah White participantes al proyecto de verano de la India.

### Viaje de estudiantes a la India

Dos estudiantes de la Universidad McGill, Phillip Morris y Debrah White, asistirán al XXIII Seminario Anual Internacional organizado por el Servicio Universitario Mundial de Canadá y que se celebrará en la India este verano.

El seminario ofrecerá a estudiantes y profesores la oportunidad de conocer y apreciar más al pueblo, los problemas y la cultura de la India; participar en una experiencia colectiva y única de autoanálisis y desarrollo; hacer conocer mejor a Canadá y su papel en asuntos internacionales; disfrutar de una experiencia internacional pocas veces ofrecida a estudiantes y profesores; y formar varios grupos de estudio dedicados a investigar

aspectos específicos de la economía y evolución política de la India.

En junio, junto con otros 48 estudiantes canadienses y cinco profesores de las universidades de Ottawa, Calgary, Carleton y York, participaron a un programa de orientación de cuatro días. En la reunión, representantes de diversas zonas de la India, les informaron sobre la cultura, problemas, modo de vida del pueblo indio, etc.

Durante el seminario, en Nueva Delhi se harán giras a pueblos vecinos y especialistas indios hablarán a los estudiantes sobre materias de sus campos de investigación. Después, los grupos realizarán giras individuales de estudio unos 29 días.

(viene de la pág. 4)

La investigación de los últimos 25 años no ha conseguido eliminar todos los inconvenientes que presentan los anestésicos locales. La acción de algunos anestésicos tarda entre 10 y 15 minutos. Algunas veces quedan algunos puntos sensibles en la zona anestesiada.

Estos inconvenientes se superan gracias a un nuevo tipo de anestésico local carbonado, experimentado desde el año 1964 por el Dr. Philip Bromage, presidente de la Sección de Anestesia de la Universidad McGill de Montreal.

El anestésico local se conseguía añadiendo una base, lidocaína o prilocaína, por ejemplo, al ácido clorhídrico, resultando así una sal clorhidratada soluble en agua. Al inyectarla, la solución penetra en las membranas y tejidos del cuerpo, amorteciendo los extremos de los nervios.

En las soluciones carbonatadas, en lugar del ácido clorhídrico se emplea ácido carbónico producido por burbujeo del bióxido de carbono en agua. Las bases de anestésicos locales se tratan con ácido carbónico para producir sales solubles en agua. Al inyectar soluciones de estas sales en el cuerpo, el bióxido de carbono se introduce rápidamente en los tejidos, cambiando la acidez del mismo y permitiendo que la base anestésica entre en las células del cuerpo más rápidamente y en mayor cantidad que lo haría la solución de clorhidrato.

#### Resultado de las pruebas

Los estudios sobre estos anestésicos carbonatados muestran su superioridad

sobre los clorhidratos normales. Se compararon 566 casos inyectados con anestésicos carbonatados con 251 que recibieron soluciones de clorhidratos con las mismas bases. Las soluciones carbonatadas actuaron con mayor rapidez que los clorhidratos y demostraron tener un valor analgésico superior (en ambos casos una tercera parte más). Las soluciones carbonatadas bloquearon mejor las áreas anestesiadas y sus efectos duraron un 15 por ciento más que las soluciones de clorhidratos. Las soluciones carbonatadas no presentaron efectos secundarios serios. Además, los pacientes que habían recibido anteriormente una solución de clorhidrato notaron inmediatamente la superioridad de la solución carbonatada.

Se compararon los efectos de seis anestésicos locales distintos - cuatro soluciones de clorhidratos y dos soluciones carbonatadas - en 433 casos de parto. El dolor varió desde 1 por ciento con una solución carbonatada (lignocaína carbonatada) hasta 12,8 por ciento con una solución de clorhidrato, siendo cuatro veces mayor con clorhidrato de lignocaína carbonatada. Se llegó a la conclusión de que las soluciones carbonatadas se

*Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa.*

*Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndose la mención de la fuente. La Sra. Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.*

Esta publicación se edita también en francés e inglés.

aplican mejor en zonas resistentes a los anestésicos que las soluciones de clorhidratos.

Esto muestra las ventajas de las soluciones carbonatadas. Sin embargo, se comprenderá mejor la importancia de este descubrimiento sabiendo que los métodos para mejorar las soluciones de clorhidratos no han tenido éxito. La utilización de aditivos para lograr una analgesia más intensa y de mayor duración presentaba efectos nocivos. En las soluciones carbonatadas no se observó ninguno de dichos efectos. Y, aunque no tiene gran importancia la analgesia prolongada en un caso esporádico, los pacientes que reciben anestesia intermitente recibirán una dosis total inferior a la recibida con una solución de clorhidrato, con menores efectos acumulativos del anestésico.

Por desgracia, la fabricación de anestésicos carbonatados es más costosa que la de soluciones de clorhidratos.

#### Pinsent filmando para la Dirección Nacional de Cinematografía

Gordon Pinsent, cuya actuación en *Rowdyman* le valió el Premio de Cinematografía Canadiense al mejor actor del año, está filmando en Montreal *The Heat Wave Lasted Four Days* para la Dirección Nacional de Cinematografía. En este drama actúan también Lawrence Dane, productor de *Rowdyman* y Alexandra Stewart, quien ha vuelto desde Francia, donde estuvo filmando desde 1959, a Montreal, su ciudad nativa.

*Heat Wave* es una película



*John Stewart (izquierda) y Allan Monk en una escena de la Ópera de Mozart *Così Fan Tutte*, cuyo éxito el verano pasado le valió el ser representada nuevamente en el Festival Canadá, celebrado en el Centro Nacional de Artes de Ottawa.*

de una serie ideada para ayudar a aprender de modo agradable otro idioma. Un periodista de televisión (Pinsent) se mezcla con los bajos fondos durante uno de sus trabajos.

*The Heat Wave Lasted Four Days* se terminará el mes próximo y la dirige Doug Jackson, cuyas últimas películas para la Dirección Nacional de Cinematografía fueron presentadas en televisión. *The Sloane Affair*, drama de 60 minutos que presenta a Michael Kane como un rico hombre de negocios evasor de impuestos, y *Gastronomie*, documental sobre los mejores restaurantes de Quebec, fueron presentados en la red de televisión CBC.